

## BORRADOR

### ACTAS DE LA REUNION

# Junta de Consejo para la Restauración (RAB por sus siglas en inglés) para la Restauración Ambiental y el Programa de Respuesta a Municiones en Vieques, Puerto Rico

Reunión Número 4 - 11 DE MAYO 2005

## I. ORDEN DEL DIA Y COMENTARIOS DE BIENVENIDA

La reunión comenzó a las 5:30 p.m. con la bienvenida a los asistentes por parte de Susana Struve (CH2M HILL). Ella dió instrucciones de cómo usar los audífonos para el equipo de traducción simultánea y presentó a los representantes de las diferentes agencias (NAVFAC Atlantic- CH2M HILL, Agencia de Protección Ambiental (EPA por sus siglas en Inglés), Junta de Calidad Ambiental (JCA), Servicio de Pesca y Vida Silvestre (FWS por sus siglas en inglés) y la Administración Nacional de Oceanografía y Atmósfera (NOAA por sus siglas en inglés).

Jeff Harlow (Co-director de la Marina) saludó a los asistentes y mencionó que la reunión incluye presentaciones técnicas de los asuntos solicitados por los miembros de la Junta de Restauración (RAB por sus siglas en inglés).

**RAB.** Después de una serie de conferencias telefónicas entre la Marina, las Agencias Locales y Federales y miembros del RAB, los reglamentos operativos del RAB (charter en inglés) fueron finalizados y firmados. Las firmas de los miembros del RAB que no estaban presentes, serán agregadas al charter en el futuro. El charter guiará los procesos operacionales del RAB.

Susana leyó la agenda, en la cual había tiempo asignado para que los miembros de la Comunidad del RAB presentaran sus comentarios. También se añadió tiempo para una breve presentación de la propuesta del estudio de cangrejos por NOAA.

## II. APROBACION DE LAS ACTAS DE LA REUNION ANTERIOR

Las actas de la reunión del RAB anterior (Noviembre 2004) fueron aceptadas sin cambios.

## III. ASUNTOS QUE REQUIEREN SEGUIMIENTO

### III.a REVISION DE LOS ASUNTOS QUE REQUIEREN SEGUIMIENTO

Dos acciones, de la lista previamente distribuida con las actas de la reunión anterior, fueron discutidas y completadas en esta reunión:

1. Los miembros de la comunidad de RAB expresaron que se han reunido con su Asistente Técnico para la Participación Pública (TAPP por sus siglas en inglés) para consultar y discutir los próximos reportes y cómo les gustaría hacer uso de su experiencia.
2. Repositorio Público Adicional para Informes técnicos: La Marina ha aceptado que el repositorio electrónico adicional sea en la biblioteca La Esperanza conocida como “La Luz de la Esperanza”. La Marina comenzará el envío de copias electrónicas de los documentos entregados al público. Esta biblioteca tiene acceso al Internet permitiendo además que los visitantes revisen los documentos publicados en la página de Internet de la Marina.

### III.b Asuntos Pendientes

1. La Marina proveerá un taller sobre Hidrología o Evaluación de Riesgos para la Comunidad. El tema será discutido durante una conferencia telefónica entre la Marina y los miembros del RAB la cual será programada más tarde.
2. Un miembro del RAB dijo que el informe de trasfondo no se encontraba en la Biblioteca Pública en Isabel II. Susana explicó que tiene un recibo firmado por la biblioteca confirmando que el documento se entregó. Esto continúa siendo un problema; los documentos entregados a la Biblioteca por la Marina tienden a desaparecer. Susana recordó a los asistentes que la Biblioteca en la Esperanza sirve de repositorio electrónico alternativo, y que las copias de los reportes que se entregan a la biblioteca han sido distribuidos también a los miembros del RAB; copias adicionales están disponibles en las oficinas de la EPA y el FWS en Vieques y en la oficina principal del EQB en la isla, y la página de Internet de la Marina (<http://public.lantops-ir.org/sites/public/vieques/>)

## IV. PRESENTACION DEL ESTUDIO DE TRASFONDO

Brett Doerr (CH2M HILL) presentó un resumen del Borrador Final del Plan de Trabajo y Muestreo y de la Investigación y el Plan de Análisis de Suelo Inorgánico del Estudio de Trásfondo – Antigua Instalación de Adiestramiento de Armas - Vieques, Puerto Rico.

### **Puntos a resaltar en la Presentación:**

- Brett revisó los tópicos principales relacionados con el itinerario de trabajo y la selección de los lugares de muestreo y recordó a los participantes que hay un periodo para comentarios públicos desde abril 15 a junio 15 del 2005. Siguiendo el aviso público, todos los comentarios deberán ser enviados a Danny Rodríguez (EPA). El agregó que los comentarios recibidos serán revisados y considerados por las agencias reguladoras y la Marina basándose en sus méritos técnicos.
- Brett expresó que los miembros del RAB tendrán la oportunidad de revisar los lugares de muestreo asistiendo a la visita del sitio organizada por la Marina el 12 de mayo de 2005. Se discutió que los miembros del RAB que participarán en la visita

deberán estar en la entrada del Campamento García a las 7:30 a.m. Traer almuerzo y agua y utilizar ropa apropiada.

- Miembros del RAB preguntaron si podían enviar a un representante en caso de que no estén disponibles para atender a la visita. La respuesta fue positiva, sin embargo necesitamos considerar que el transporte es limitado.

### **Comentarios de la Comunidad:**

*Nota: Se han hecho todos los esfuerzos para recopilar todos los comentarios y que estas actas contienen los documentos/opiniones/comentarios/preguntas de la comunidad, y no la opinión/comentarios hechos por la Marina, a no ser que sea indicado.*

- Robert Rabin (miembro comunitario) expresó que los sitios de muestras están dentro de pocas millas del área bombardeada. ¿Cómo puede la Marina proponer tomar muestras en sitios que han sido impactados por deposiciones aéreas de componentes explosivos por los años de uso del campo de tiro?
  - o Brett respondió que la información existente no muestra que las deposiciones aéreas hayan impactado áreas por uso del campo de tiro.
- Nilda Medina (Miembro comunitario del RAB) preguntó si hubo algún viequense presente que conozca de las actividades que sucedieron alrededor de los sitios de muestreo durante la visita de las agencias a los sitios.
  - o Brett expresó que Félix López (FWS) participó en el proceso de toma de decisiones proveyendo información sobre las pasadas actividades de la Marina y en la selección de los sitios de muestreo. Representantes de la EPA y EQB y sus asesores han revisado y aprobado los sitios de muestreo propuestos por la Marina.
- Stacie Notine dijo que ninguno de los comentarios de los miembros de la comunidad ha sido tomado en cuenta. Ella desafió a la EPA, FWS y la JCA a dar ejemplos de cuándo la marina ha incorporado sus comentarios.
  - o Brett explicó que durante la visita al sitio (mañana) la comunidad podría proveer comentarios e información acerca de los sitios de muestreo. Además, añadió la EPA, que comentarios razonables son siempre bienvenidos y tomados en consideración, en combinación con el conocimiento y experiencia de los representantes de las agencias regulatorias.
- Jorge Colón [Technical Assistant Grant (TAG) consultant] presentó un mapa que mostró las actividades militares en la vecindad de algunos de los sitios que la Marina está proponiendo tomar muestra.
- Un miembro de la comunidad dijo que la Marina no propuso tomar muestras para explosivos u otros componentes antropogénicos en esos sitios; por lo tanto los resultados de las muestras no pueden mostrar que los sitios no están contaminados.

- Un miembro de la comunidad preguntó por qué solamente se toman muestras inorgánicas y no de explosivos o pesticidas.
  - o Brett respondió que el propósito del estudio inorgánico es generar un grupo de datos de compuestos inorgánicos que puedan compararse con los datos inorgánicos de una Unidad de Manejo de Desperdicio Sólido (SWMU por sus siglas en inglés) particular o una Área de preocupación (AOC por sus siglas en inglés) para determinar si los compuestos inorgánicos detectados en un sitio específico son resultado de actividades pasadas de la Marina.
- Jorge Fernández Porto (miembro del RAB) encuentra sorprendente que los comentarios de la JCA a este documento no fueron incorporados. Por ejemplo, tomar muestras a una profundidad de 0-6" como recomendó la JCA en vez de muestras de 0-2".
  - o Brett respondió que la JCA, así como las otras agencias reguladoras han aceptado que una profundidad de 0-6" es la apropiada para la colección de muestras de suelo superficial de trasfondo.
- Un miembro de la comunidad anotó que hay una recomendación de la JCA para usar otro método que detecte "talio" a un nivel más bajo pero la Marina no hace referencia a ésta recomendación.
  - o Brett explicó que la Marina aceptó ésta recomendación y que el documento de trasfondo fué revisado para incorporar este método de detección más bajo para el Talio.
- Myrna Pagán (miembro comunitario del RAB) dijo que "todos nosotros sabemos que hay sitios históricos cerca de los sitios de muestreo (como el Faro de Puerto Ferro), por lo tanto sabemos que hubo actividades humanas cerca a los sitios propuestos".
  - o De nuevo, se recordó que el objetivo de los grupos de datos es distinguir concentraciones inorgánicas que se puedan atribuir a las actividades realizadas en SWMUs/ AOCs de las concentraciones inorgánicas lejos de estos SWMUs/ AOCs.
- Jorge Colón le preguntó a Brett por su opinión profesional en este tema: ¿Si las muestras son analizadas por Componentes Orgánicos Volátiles (VOCs), Componentes Orgánicos Semivolátiles (SVOCs), pesticidas, y explosivos, y esos parámetros son detectados, eso significa que los sitios han sido impactados?
  - o Brett respondió: "estamos haciendo un esfuerzo serio para no tomar muestras cerca de los sitios donde históricamente sabemos que hubo actividad humana. Tenemos una larga distribución de muestras. Si alguna muestra necesita ser reubicada, basado en las visitas a los sitios y nueva información, esta será reubicada".

**Otros comentarios:**

- Stacie Notine preguntó por qué la EPA no está supervisando el trabajo de la Marina.
  - o Danny Rodríguez respondió que la EPA está supervisando el trabajo. Este sitio es ahora un sitio NPL así que la Marina tiene que cumplir

completamente con las regulaciones antes de que la EPA apruebe los planes de trabajo.

- Lucy (miembro comunitario de Esperanza) dijo que la Marina debería decir la verdad. ¿Por qué la Marina está reclutando gente para “ayudar” en la limpieza? FWS, ustedes deberían coger sus maletas e irse. Los perseguiremos como hicimos con la Marina. EPA si su trabajo es vigilar a la Marina, más vale que hagan su trabajo bien hecho.

#### IV.a PRESENTACION DEL SOBRE EL ESTUDIO DE TRASFONDO POR LOS MIEMBROS DEL RAB

Jorge Fernández Porto, representando los miembros del RAB, dio un resumen de sus comentarios sobre el Plan de Trabajo de Antecedentes. (Nota: Una copia de estos comentarios en español fue entregada a Madeline Rivera (Marina). Comentarios oficiales serán entregados a la Marina pronto).

##### **Puntos a destacar en la presentación:**

La mayoría de los comentarios están enfocados en por qué la comunidad no puede aceptar el estudio de trasfondo para inorgánicos propuesto:

- Los vientos alisios influyen en la dirección de los vientos que pasan sobre Vieques del este al oeste. Esto indica que los contaminantes que provienen de bombas en el este pasarán y caerán en algún lugar en el oeste de Vieques.
  - o Brett respondió que si éste es el caso, él no esperará una distribución uniforme de inorgánicos. El estudio está diseñado para recoger un número suficiente de muestras de tal manera que, si cualquiera de los lugares fuera impactado por actividades históricas que afecten sus concentraciones inorgánicas, esto se revelará como un “outlier” en los datos. Estos “outliers” serán evaluados y excluidos del conjunto de datos, como sea apropiado.
- Los contaminantes transportados por aire y depositados en la tierra pueden ser transportados más lejos por las aguas de corrientías e infiltración de agua.
- Las muestras de trasfondo deberían ser tomadas en áreas donde no haya duda razonable de que no han sido afectadas por la misma contaminación que se está investigando. No hay un lugar en Vieques que cumpla con estos requisitos; por lo tanto, las muestras de trasfondo no deberían ser tomadas en Vieques. Recomendamos la Isla de San Johns, Islas Vírgenes, la cual tiene orígenes geológicos similares a Vieques.
  - o Brett respondió que aunque St. Johns puede tener orígenes geológicos similares, puede que no haya pasado por los mismos procesos naturales a través del tiempo que Vieques.
- ¿Por qué la Marina recoge más muestras de trasfondo en una zona geológica que es muy pequeña comparada con las otras zonas?
  - o La Marina está recogiendo muestras de trasfondo de las mismas zonas geológicas que la locación de cada SWMUs/ AOCs en particular.

- La contaminación del este de Vieques varía debido a los diferentes tipos de actividades militares que se llevaron a cabo. Muy pocas muestras están propuestas para estas áreas no-homogéneas.
  - o La heterogeneidad fue tomada en consideración para el estudio de trasfondo. Por eso es que estadísticamente un número suficiente de muestras será tomado de cada zona geológica. Si podemos combinar toda la información, esto nos dará un nivel más alto de confianza en las estadísticas.
- El mapa de muestras enseña sitios dentro de AOCs o gradiente abajo.
  - o Ningún sitio de muestras está localizado dentro de ningún SWMUs/AOCs o gradiente abajo. Todos los sitios fueron verificados para asegurar esto.
- La Marina está proponiendo tomar muestras de subsuelo en zonas donde no hay más de 4" de suelo. Debajo de esta profundidad hay roca (piedra caliza).
  - o De nuevo, el propósito de las muestras de trasfondo es recoger muestras de las mismas unidades donde los sitios de SWMUs/AOCs estaban localizados. La profundidad actual de las muestras no es significativa. Lo que es importante es tomar muestras dentro de las mismas unidades geológicas para cada SWMU/AOC.
- Las Muestras que son "outliers" no deberían ser descartadas. Estas muestras pueden mostrar contaminación de los sitios en vez de de contaminación de laboratorio.
  - o Si hay datos "outliers", tal vez no sean usados en el grupo de datos de trasfondo. Esto dependerá de si ellos son únicos o son representativos de una zona geológica entera. Si se sospecha que hay contaminación, la Marina propondrá el seguimiento y actividades apropiadas en los sitios "outliers".
- Este estudio será la base para los trabajos futuros así que debería ser hecho correctamente y no tomarse ligeramente.
- Jorge preguntó cuales fueron los 9 sitios de muestreo que fueron reubicados después de la visita por las agencias reguladoras. ¿Por qué y a donde?
  - o Brett describió los 9 sitios y las razones por las que éstos fueron re-ubicados. Félix (FWS) proporcionó información que describe las actividades militares en tres de los sitios propuestos.

#### **Otros comentarios:**

- José Rivera [(Chenán) - miembro comunitario]. El dijo que la limpieza debería empezar removiendo la embarcación Killing si la Marina de verdad quiere limpiar Vieques. Nosotros queremos a Vieques limpio ahora mismo. FWS no está haciendo un buen trabajo. Las playas no son seguras. Los turistas están siendo robados y esto puede causar que no vengan a Vieques.

#### **V. PRESENTACION SOBRE EL ESTADO DE LA INVESTIGACIÓN ERA/SI FASE I Y LA ACCION DE REMOCION CRITICA (TCRA – POR SUS SIGLAS EN INGLÉS)**

Stacin Martin (CH2M HILL) discutió los objetivos de la investigación. Él explicó las áreas que están siendo investigadas y los métodos y equipos usados. También presentó información sobre lo que fue encontrado en cada área investigada y expresó que esta investigación sirve para determinar lo que se encuentra en el área y el mejor enfoque para limpiarla.

**Comentarios de la comunidad:** *Nota: se han hecho esfuerzos para capturar todos los comentarios y estas actas incluyen el texto/documentos/opiniones/comentarios/preguntas de la comunidad y no la opinión/comentarios hechos por la Marina, a no ser que sea indicado*

- Stacie Notine preguntó cómo se calibra el detector de metales?
  - o Stacin explicó como se calibra el detector de metales usando artículos enterrados parecidos a las encontradas en cada área.
- Edgar Colón [Miembro Comunitario (antiguo empleado del OP1) expresó que él sabe cómo el área de impacto (LIA por sus siglas en inglés) fue usada como los puntos de tiro al blanco (targets) eran, el tipo de bombas que usaron, y los esfuerzos de la Marina por recoger algunos de los tiros fallados. Él describió la variedad de armas que fueron usadas y los tiros fallados (caídas cortas y largas en todos los puntos de tiro al blanco). Él mencionó que MK 20 y viejas bombas de napalm viejas fueron disparadas al SAM oeste. Tenemos el conocimiento pero la Marina no usa este conocimiento para ayudarles en la limpieza.
- Flavio Cumpiano- consejero del Gobernador para los asuntos federales dijo que el Congreso está interesado en la limpieza de Vieques y recomendó a la EPA, JCA y los líderes comunitarios informar al congreso y sus asistentes sobre la limpieza.
- Un miembro de la comunidad preguntó acerca de las bombas en el agua. El LIA se inunda durante las tormentas causando que las bombas migren al océano.

#### **V.b PRESENTACION DE LOS ASESORES DE TAG SOBRE LA ACCION DE REMOCION DE TIEMPO CRÍTICO POR EL DR. JORGE COLON.**

- Jorge mostró una presentación sobre la Tecnología de Cámara de Detonación para Desmilitarización cuyo dueño es Demil International. Él informó que hay una cámara de detonación Donavan CDS que podría ser transportada y ser usada para destruir municiones de gran capacidad (D-100, D-200, D-60). Añadió que hay tecnologías disponibles alternativas que las explosión en el sitio (Blow in Place "BIP" por sus siglas en inglés) que necesitan ser evaluadas y explicadas a los viequenses.
  - o Stacin expresó que CH2M HILL compró la compañía que desarrolló esta cámara de detonación y explicó que esta tecnología no puede ser usada en Vieques porque los técnicos de UXO no pueden mover la mayoría de las bombas porque están armadas.
- Robert Rabin dijo que no hay confianza en las agencias y agregó que hay enorme conocimiento en la comunidad pero las agencias no están tomando esto en consideración. En Massachussets el tribunal paró la detonación abierta en todas las instalaciones militares. Cada BIP dispersa contaminación en el aire. Solicitamos que la Marina cese las detonaciones a campo abierto inmediatamente.

- Myrna Pagán (miembro comunitario del RAB) pregunto ¿por qué la Marina no usa la gente que trabajó en el campo de tiro?
- Deborah Santana (miembro comunitario del RAB) expresó su preocupación porque la Marina no está investigando otra tecnología para destruir bombas/UXO encontradas.

## VI. PRESENTACION POR NOAA- DAVID HOLST

- David explicó el papel de NOAA y describió los fondos recibidos durante el año 2005 del Congreso para apoyar a la Marina y a FWS en la limpieza de Vieques.
- Una de las áreas en la cual NOAA está interesada es un estudio de cangrejos (crab y fiddler crac) para determinar si algunas áreas pueden ser abiertas para la cría de cangrejos.

### Preguntas/comentarios de la comunidad

- ¿Ha incluido NOAA en sus estudios los efectos de radiación del radar ROTHR?
  - o La respuesta fue negativa.
- ¿Investigará NOAA la radiación por uranio en el este?
  - o La respuesta fue negativa.
- ¿Ha considerado/revisado usted los otros estudios de cangrejos hechos por FWS y Dr. Masol?
  - o David respondió que ellos saben de la existencia de estos estudios. Nosotros estamos trabajando en colaboración con el FWS.
- Ricardo Jordán (miembro comunitario del RAB) expresó que NOAA está proponiendo hacer estudios para cangrejos en los sitios de actividades militares pero esas mismas áreas son propuestas como trasfondo.
- NOAA enviará copias de los mapas mostrando los sitios donde se tomarán muestras. NOAA está abierta a sugerencias sobre el estudio de cangrejos.

## VIII. COMENTARIOS DE CLAUSURA- JEFF HARLOW- NAVY

Jeff agradeció a los asistentes y su participación expresando que es importante para la Marina mantener el flujo de comunicación con la comunidad a medida que las investigaciones van progresando. El agradeció los miembros del RAB por sus aportes y el duro trabajo.

### VIII.a Próximas reuniones del RAB

11 de agosto de 2005, 16 de noviembre de 2005

## IX. CLAUSURA

La reunión terminó a las 9:45 p.m.